

**SāHITYA**

WEBJOURNAL OF THE COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION OF INDIA

Volume 9 Issue 1 (2020)

ISSN 2249-6416

EDITOR: **Prof. Jatindra Kumar Nayak**Editorial Manager and Publisher: **Prof. Chandra Mohan**

Editorial Board:

**Prof. Shivarama Padikkal**

Professor, CALTS, University of Hyderabad, Telangana.

**Dr. Mrinmoy Pramanick**

Head, Dept. of CILL, University of Calcutta, West Bengal.

**Dr. Animesh Mohapatra**

Associate Professor, DCAC, University of Delhi, Delhi

**Mr. Rindon Kundu**

Assistant Professor and Director, SSCTIS, Sri Sri University, Odisha.

Advisory Board:

Prof. EV Ramakrishnan

Professor Emeritus, Central University of Gujarat

Prof. Dorothy Figueira

Distinguished Research Professor, University of Georgia

Prof. Harish Trivedi

Former Professor, University of Delhi

Prof. Tapati Mukhopadhyay

Former Director of Culture and Cultural Relations, Visva Bharati

Prof. Kavita A. Sharma

President, South Asian University

Prof. Ipshita Chanda

Professor, English and Foreign Language University

Prof. Anisur Rahman

Senior Advisor, Rekhta Foundation

Prof. Ameena Kazi Ansari

Professor, Jamia Millia Islamia

Prof. T.S. Satyanath

Former Professor, University of Delhi

Prof. Subha Chakraborty Dasgupta

Former Professor, Jadavpur University

Prof. Jasbir Jain

Director, Institute of Research in Interdisciplinary Studies, Jaipur

Prof. Jancy James

Former Vice Chancellor, Central University of Kerala

Prof. Suchorita Chattopadhyay

Professor, Jadavpur University

Prof. Kunal Chattopadhyay

Professor, Jadavpur University

Dr. Sarvchetan Katoch

Saheed Bhagat Singh College, University of Delhi

Dr. Dheeman Bhattacharya

Viswa Bharati, Shantiniketan.

*Sahitya* is a refereed journal (ISSN 2249-6416) (Online) published from Delhi and Kolkata by the Comparative Literature Association of India

*Copyright for essays published here rests with the contributors. Copyright for translations published here rest with the translators. No text published here may be reproduced anywhere else without the written permission of the copyright holders. If you need our help to contact them, please email us at [claikolkata@gmail.com](mailto:claikolkata@gmail.com).*

## CONTENTS

	Page
<b>Editorial</b>	1 – 3
<b>Rumour, Gossip, and Loneliness: the <i>Nautch-Girl</i> and her <i>Other</i> in <i>The Romance of a Nautch Girl</i> and <i>The Woman in the Bazaar</i></b> Arnapurna Rath and Sura P. Rath	4 – 26
<b>Quantitative and qualitative analysis of the translation into French to English of the lexical cultuemes in <i>Los cachorros</i> by Mario Vargas Llosa</b> María Luisa Rodríguez Muñoz	27 – 52
<b>The Semiosphere of Arthur Avalon's <i>Mahanirvana Tantra</i>: the first English Translation of a <i>Tantric</i> Text</b> Ariktam Chatterjee	53 – 73
<b>The Way to the Heart through the Stomach: Reading Communication as Cannibalism in <i>The Lunchbox</i> and <i>Papa no Obentō wa Sekai Ichi</i></b> Sambhabi Ghosh	74 – 86
<b>“Make her. Do the needful”: A Comparative reading of the language of corporeality in selected short stories of Mahasweta Devi</b> Paulomi Sharma	87 – 101
<b>Worldliness as Key to the Singularity of Literature: Questioning the General-Particular Framework of Literary Categories</b> Sounak Das	102 – 119